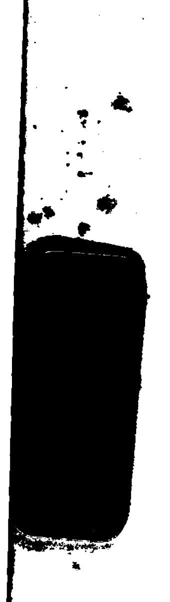
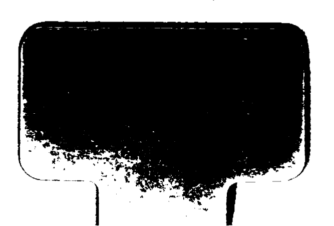




140.

STÜCKE

AUS DEN

ALTENGLISCHEN EVANGELIEN

(MARCUS I—V LUCAS II)

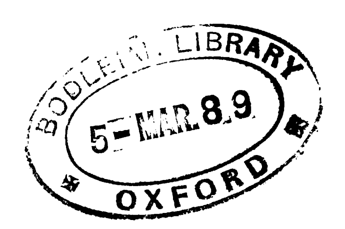
ALS MANUSCRIPT GEDRUCKT

FÜR DIE VORLESUNGEN

VON

J. ZUPITZA

BERLIN 1882
DRUCK VON GEBR. UNGER (TH. GRIMM)
SCHÖNEBERGERSTRASSE 17a


BODLEIAN LIBRARY
5 MAR 89
OXFORD

Incipit euangelium secundum Marcum.

I 1 Her ys godspellys angyn hælyndes Cristes, godes suna. 2 swa
âwriten is on þæs witegan bêc Isaiam: 'nu ic asênde minne engel
beforan þinre ansyne, se gegearwađ þinne weg beforan đe. 3 clypiende
stefn on þam westene: "gegearwiađ drihtnes weg. dođ rihte his siđas"',
4 Iohannes wæs on westene fulligende and bodiende dædbote fulwiht
on synna forgyfenesse, 5 and to him ferde eall iudeisc rice and ealle
Hierosolimaware and wæron fram him gefullode on Iordanes flode hyra
synna anddeten*de*. 6 and Iohannes wæs gescryd mid oluendes hærum,
and fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu, and gærstapan and wuduhunig
he æt. 7 and he bodude and cwæđ: 'strengra cymđ æfter me, þæs
ne eom ic wyrđe, þæt ic his sceona þwang *a*bugende uncnytte. 8 ic
fullige eow on wætere: he eow fullađ on halgum gaste'.
9 And on đam dagum côm se hælend fram Nazareth Galilee and
wæs gefullod on Iordanê fram Iohanne. 10 and sona of đam wætere
he geseah opene heofonas and haligne gast, swa culfran, astigende and
on him wunigende, 11 and þa wæs stefn of heofenum geworden: 'þu
eart min gelufoda sunu; on þe ic gelicode'. 12 and sona gast hine on
westen genydde, 13 and he on wêstene wæs feowertig daga and feowertig
nihta, and he wæs fram Satane *c*ostnod, and he mid wilddeorum wæs,
and him englas þenodon.
14 Syđđan Iohannes geseald wæs, com se hælend on Galileam
godes rices godspell bodigende 15 and þus cweđende: 'witodlice, tîd
is gefylled, and heofena rîce genealæcđ. dođ dædbote and gelyfađ
þam godspelle'. 16 and, þa he ferde wiđ þa galileiscan sæ̂, he geseah
Simonem and Andream, his brođor, hyra nett on þa sæ̂ lætende; sođlice,
hi wæron fisceras. 17 and þa cwæđ se hælend: 'cumađ æfter me, and
ic dô inc, þæt gyt beođ sawla onfonde'. 18 and hi þa hrædlice him
fyligdon and forleton heora net. 19 and đanon hwôn agân he geseah
Iacobum *Z*ebedei and Iohannes, his brođor, and hi on heora scype

I 1 *f. U.* || Her *R*, er *C* 5 anddetende *U*, anddetenne *C*, andettenne *R* 7 þwanga bugende *CUR* 9 *kein absatz C* || And *f. R* 10 wunede *R* 13 costnod *U*, gecostnod *C*, costod *R* 16 þa] þara *R* 17 dô] gedo *U* 19 and zebedei *C*

heora nett logodon. 20 and he hi sona clypode, and hi heora fæder
Zebedeo on scipe forleton mid hyrlingum, 21 and ferdon to Ca*ph*arnaum,
and sona restedagum he lærde hi on gesamnunge in gan*g*ende, 22 and
hi wundredon be his lâre.

Soþlice, he wæs hi lærende, swa se þe anweald hæfð, næs swa
boceras. 23 and on heora gesamnunge wæs sum man on unclænum
gaste, and he hrymde 24 and cwæð: 'eala nazarenisca hælend, hwæt
is us and þe? com ðu us to forspillanne? ic wat, þu eart godes halga'.
25 ða cidde se hælend him and cwæð: 'adumba and gâ of þisum men'.
26 and se unclæna gast hine slitende and mycelre stefne clypiende
him of eode. 27 þa wundredon hi ealle, swa þæt hi betwux him
cwædon: 'hwæt ys þis? hwæt is þeos niwe lâr, þæt he on anwealde
unclænum gastum bebyt, and hi hyrsumiað him?' 28 and sona ferde
his hlîsa to Galilearice.

29 Hrædlice of hyra gesamnunge hi comon on Simonis and Andreas
hus mid Iacobe and Iohanne. 30 soðlice, þa sæt Simonis swegr hriði-
gende, and hi him be hyre sædon, 31 and genealæcende he hi up ahôf
hyre handa gegripenre, and hrædlice se fefor hi forlet, and heo þenode
him. 32 soðlice, þa hit wæs æfen geworden, þa sunne to setle eode,
hi brohton to him ealle þa unhalan and, þa ðe wôde wæron; 33 and
eall seo burhwaru wæs gegaderod to þære dur*a*. 34 and he manega
gehælde, þe mi*s*licum âdlum gedrehte wæron, and manega deofolseoc-
nyssa he ut adraf and hi sprecan ne lêt, forþam hi wiston, þæt he
Crist wæs. 35 and swiðe âr arisende he ferde on wêste stowe and
hine þar gebæd. 36 and him fyligde Simon and, þa ðe mid him
wæron, 37 and, þa hi hine gemetton, hi sædon him: 'eall þis folc ðe
secð'. 38 þa cwæð he: 'fare we on gehende tûnas and ceastra, þæt
ic ðar bodige: witodlice, to ðam ic com'. 39 and he wæs bodigende
on heora gesamnungum and ealre Galilea and deofolceocnessa ut
adrifende.

40 And to him com sum hreofla hine biddende and gebigedum
cneowum him to cwæþ: 'drihten, gif þu wylt, ðu miht geclænsian
me'. 41 soðlice, se hælend him gemiltsode and his hand aþen*e*de and
hine æthrinende *þ*us cwæð: 'ic wylle, beo ðu geclænsod'. 42 and, þa
he ðus cwæð, sona seo hreofnys him fram gewât, and he wæs geclænsod.
43 and sona he bead him 44 and cwæð: 'warna, þæt ðu hit nanum
men ne secge, ac gâ and ætyw ðe þara sacerda ealdre and bring for
ðinre clænsunga, þæt Moyses bebead, him on gewitnesse. 45 and he

---

20 forlætenum *R* 21 cafarnaum *C* ‖ gancgende *C* 23 samnunge *R*
24 to f.]forspillan *R* 29 End hræddlice *R* ‖ samnunge *R* 32 æfen wæs *U*
33 duran *C* 34 missenlicum *C* ‖ for þan þe *R* 39 ealra *R*, ealle *U*‖
galileas *R* 41 aþenode *C* ‖ and þus *CR* 44 ðu] þa *R* ‖ him *f.* *R*

þa ut gangende ongan bodian and widmærsian þa spræce, swa þæt he
ne mihte openlice on þa ceastre gân, ac beon ûte on westum stowum,
and hi æghwanon to him comon.

II 1 And eft æfter dagum he eode into Ca*ph*arnaum, and hit wæs
gehyred, þæt he wæs on huse, 2 and manega togædere comon, and he
to heom spræc. 3 and hi comon anne laman to him berende, þone
feower men bæron, 4 and, þa hî ne mihton hine in bringan for þære
mænigu, hi openodon þone hrôf, þar se hælend wæs, and hi þa in
asendan þæt bed, þe se lama on læg. 5 soðlice, ða se hælend geseah
heora geleafan, he cwæð to þam laman: 'sunu, þe synt þine synna
forgyfene'. 6 þar wæron sume of ðam bocerum sittende and on heora
heortum þencende: 7 'hwî sp*r*ycð þes þus? he dysegað. hwa mæg
synna forgyfan, buton god âna?' 8 ða se hælend þæt on his gaste
oncneow, þæt hi swa betwux him þohton, he cwæð to him: 'hwi ðence
ge þas ðing on eowrum heor*tum?* 9 hwæðer is eðre to secgenne to
þam laman: "þe synd ðine synna forgyfene", hwæðer þe cweðan:
"arîs *and* nim ðîn bed and gâ"? 10 þæt ge soðlice witon, þæt mannes
sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne', he cwæð to þam
lâman: 11 'þe ic secge, arîs, nim þin bed and gâ to þinum huse',
12 and he sona aras and beforan him eallum eode, swa þæt ealle
wundredon and þus cwædon: 'næfre wê ǽr þyllic ne gesawon'. 13 eft
he ut eode to ðære sǽ, and eall seo menigeo him to com, and he hi
lærde. 14 and, þa he forð eode, he geseah Leuin Alphei sittende æt
his cepsetle, and he cwæð to him: 'folga mê'. þa aras he and folgode
him. 15 and hit geweard, þa he sæt on his hûse, þæt manega manfulle
sæton mid þam hælende and his leorningcnihtum; soðlice, manega, þa
ðe him fyligdon, wæron 16 boceras and *ph*arisei and cwædon: 'witodlice,
he ŷtt mid mânfullum and synfullum'. and hi cwædon to his leorning-
cnihtum: 'hwi ytt eower lareow and drincð mid manfullum and syn-
fullum?' 17 þa se hælend þis gehyrde, he sæde him: 'ne beþurfon
na ða halan læces, ac ða þe untrume synt. ne com ic na, þæt ic
clypode rihtwise, ac synfulle'. 18 and þa wæron Iohannes leorning-
cnihtas and pharisei fæstende, and þa comon hi and sædon him: 'hwi
fæstað Iohannes leorningcnihtas and phariseorum, and þine ne fæstað?'
19 ða cwæð se hælend: 'cweðe ge, sceolan þæs brydguman cnihtas
fæstan, swa lange swa se brydguma mid him is? ne magon hi fæstan,
swa lange tîde swa hi ðone brydguman mid him habbað. 20 soðlice,
þa dagas cumað, þonne se brydguma him bið fram acyrred, and þonne

45 ongan] agan *U*
II 1 cafarnaum *C* 6 heortan *U*, heorta *R* 7 spycð *C*, specð *R* 8 eowran *R* ‖ heortan *CR* 9 and *vor* nim *f.* *CR* 13 End eft *und absatz* *R* 14 lefin *U* 16 farisei *CR* 17 læcas *U* 18 hwi] wwi *R* 19 swa se — lange (*vor* tîde) *f.* *U*

hi fæstađ on þam dagum. 21 nân man ne sîwaþ nîwne scŷp to ealdum
reafe, elles he afyrđ þone nîwan scyp of þam ealdan reafe, and biþ
mare slite. 22 and nân man ne deđ niwe win on ealde bytta, elles þæt
wîn tobrycđ þa bytta, and þæt wîn biđ agoten, and þa bytta forwurđaþ.
ac niwe wîn sceal beon gedon on nîwe bytta, þonne beođ butu gehealden'.

23 Eft wæs geworden, þa he restedagum þurh æceras eode, his
leorningcnihtas ongunnon þa êâr pluccigean. 24 þa cwædon pharisei
to him: 'loca nu, hwæt þine leorningcnihtas dođ, þæt him alyfed næs
on restedagum'. 25 þa sæde he him: 'ne rædde ge næfre, hwæt dyde
Dauid, þa hine hingrede and, þa đe mid him wæron? 26 hu he in*to*
godes huse eode under Abiathâr, þara sacerda ealdre, and he æ̂t þa
ofrunghlafas, þe him *nǽron alyfede* to etanne, buton sacerd*um* anum,
and he sealde þam, đe mid him wæron?' 27 and he sæde him:
'restedæg wæs geworht for þa*m* men, næs se man for đam restedæge.
28 witodlice, drihten is mannes sunu eac swylce restedæges'.

III 1 And eft he eode on gesamnunge, and þar wæs ân man forscruncene hand hæbbende, 2 and hi gymdon, hwæþer he on restedagum
gehælde, þæt hi hine gewregdon. 3 đa cwæđ he to đam men, þe
forscruncene hand hæfde: 'arîs gemang him'. 4 þâ cwæđ he: 'alyfđ
restedagum wel to dônne, hweþer đe yfele? sawla gehælan, hweþer đe
forspillan?' and hî suwodon. 5 and hi besceawiende mid yrre ofer
hyra heortan blindnesse geunrêt cwæđ to þam men: 'aþene þine hand',
and he aþenede hi. þa wearđ his hand gehæled sona. 6 þa pharisei
mid herodianiscum ut gangende þeahtedon ongen hine, hu hi hine fordon mihton. 7 and þa ferde se hælend to þære sæ̂ mid his leorningcniht*um*, and mycel menigeo him fyligde fram Galilea and Iudea 8 and
Hierusalem and fram I*dum*ea and begeondan Iordane, and to him com
mycel menegeo ymbe Tîrum and Sidône gehyrende þa đing, þe he
worhte. 9 and he cwæđ to his cnihtum, þæt hi him on scipe þenodon
for þære menigu, þæt hi hine ne ofþrungon. 10 soþlice, manega he
gehælde, swa þæt hi æthrinon his; and, swa fela swa untrumnessa
11 and unclæne gastas hæfdon, þa hi hine gesawon, hi toforan him
astrehton and þus cweđende clypedon: 'þu eart godes sunu'. 12 and
he him swyđe forbead, þæt hi hine ne geswutelodon. 13 and on anne
munt he ferde and to him geclypode, þa đe he wolde, and hi to him
comon, 14 and he dyde, þæt hi twelfe mid him wæron, and he hi
asende godspell to bodigenne, 15 and he him anweald sealde untrum-

---

23 pluccian þa ear *U* 25 hingrode *C* 26 in *CR* ‖ him ne alyfede
nǽron (alyfde næron *R*) *CR* ‖ sacerdon *C* 27 þa *C*
III 1 And *f.* *U* 2 wregdon *U* 6 þeahtendon *R* 7 -cnyhtum *U*,
-cnihton *CR* ‖ galileā *R* 8 iudea *CU* ‖ sydonem *R*

nessa to hælanne and deofolseocnessa ût to adrifanne. 16 and he
nemde Simon Petrum 17 and Iacobum Zebedei and Iohannem, his
brođor, and him naman onsette Boanerges, þæt is, đunres bearn,
18 and Andream and Philippum and Bartholomeum and Thomam and
Iacobum Alphei and Taddeum and Simonem Chananeum 19 and Iudam
Scarioth, se hine sealde. 20 and eft him to com swa micel menigu,
þæt hi næfdon hlaf to etanne, 21 and, þa hi hine gehyrdon, hi ferdon,
þæt hi hine namon, and þus cwædon: ‘sođlice, he is on hatheortnesse
gewend’. 22 and þa boceras, þe wendon fram Hierusalem, cwædon:
‘sođlice, he hæfđ Beelzebub, and on deofla ealdre he deofulseocnessa
ut adrîfđ’. 23 and he hi togædere geclypode and on bigspellum him
to cwæđ: ‘hu mæg Satanas Satanan ut adrifan? 24 and, gif his rice
on him sylfum biđ todæled, hu mæg hit standan? 25 and, gif þæt
hus ofer hit sylf ys todæled, hu mæg hit standan? 26 and, gif Satanas
winđ ongen hine sylfne, he biđ todæled, and he standan ne mæg, ac
hæfđ ende. 27 ne mæg man þone strangan his æhta and his fata
bereafian and on his hus gan, buton man þone strangan ærest gebinde
and þonne his hus reafige. 28 sođlice ic eow secge, þæt ealle synna
synd manna bearnum forgyfene and bysmorunga, þam đe hi bysmeriađ;
29 sođlice ic eow secge, se þe đone halgan gast bysmerađ, se næfđ
on ecnysse forgyfenesse, ac biđ êces gyltes scyldig’; 30 forþam þe hi
cwædon: ‘he hæfđ unclænne gast’.

31 þa com to him his modor and his gebrođra and þar ute stodon
and to him sendon and to him clypedon. 32 and mycel menigu ymb
hine sæt and to him cwædon: ‘her is þin modor and þine gebrođra
ûte and secaþ þe’. 33 he þa him andswarode and cwæđ: ‘hwylc is
min modor and mine gebroþru?’ 34 and he cwæþ đa behealdende, þe
him abuton sæton: ‘her is min modor and mine gebrođru. 35 sođlice,
se đe dêþ godes willan, se is min modor and min brođor and swustor’.

IV 1 And eft he ongan hi æt þære sæ̂ læran, and him wæs mycel
menegu to gegaderod, swa þæt he on scip eode and on þære sæ̂ wæs,
and eall seo menegu ymbe þa *sæ̂* wæs on lande. 2 and he hi fela on
bigspellum lærde and him to cwæđ on his lare: 3 ‘gehyrađ. ut eode
se sæ̂dere his sæ̂d to sawenne, 4 and, þa he seow, sum feoll wiđ þone
weg, and fugelas comon and hit fræton. 5 sum feoll ofer stanscyligean,
þar hit næfde mycele eorđan, and sona ûp êode, and, forþam hit næfde

15 gehælanne *U* 17 boaneries *CR* 18 alfei *U* 19 iuda *R*, iudas *U*
22 *mit* sođlice *absatz in hss.* ‖ belzebub *UR* 23 clypode *U* 25 *f.* *U* ‖
ys] y *R* 26 ongen] wyđ *und* ł ongean *drüber* *U* ‖ sylfne *f.* *U* 27 fatu *CR*
28 þæt] and *R* 29 forfynysse *R* 32 brođra *R* 33 gebrođra *UR* 34 gebrođra *U*,
ge brođra *R* 35 min swustor *R*
IV 1 sæ̂ *f.* *C* ‖ wæron *C* 2 on fela *R* 3 *bei* ut *absatz hss.* 4 sew *C*

eorþan þiccnesse, [6] þa hit up eode, seo sunne hit forswælde, and hit
forscranc, forþam hit wyrtruman næfde. [7] and sum feoll on þornas:
þa stigon đa þôrnas and forđrysmodon þæt, and hit wæstm ne bær.
[8] and sum feoll on god land, and hit sealde upp stigende and wexende
wæstm, and ân brohte þritigfealdne, sum syxtigfealdne, sum hundfealdne'.
[9] and he cwæđ: 'gehyre, se đe earan hæbbe to gehyranne'. [10] and,
þa he ana wæs, hine axodon þæt bigspell þa twelfe, þe mid him wæron,
[11] and he sæde him: 'eow is geseald to witanne godes rîces gerŷnu:
þam þe ûte synt, ealle þing on bigspellum gewurþađ, [12] þæt hi geseonde
geseon and na ne geseon and gehyrende gehyren and ne ongyten, þe
læs hi hwænne sŷn *gecyrr*ede, and him sîn hyra synna forgyfene'.
[13] đa sæde he him: 'ge nyton þis bigspell, and hu mage ge ealle big-
spell witan? [14] se þe sæwđ, word he sæwđ. [15] sođlice, þa synt wiđ
þone weg, þar þæt word is gesawen, and þonne hi hit gehyrađ, sona
cymđ Satanas and afyrđ þæt word, þe òn heora heortan asawen ys.
[16] and þa synt gelice, þe synt ofer þa stanscylian gesawen; sona þænne
hi þæt word gehyrađ and þæt mid blisse onfođ, [17] and hi nabbađ
wyrtruman on him, ac beođ unstađolfæste, and syþþan up cymđ deofles
costnung and his ehtnys for þam worde. [18] hi synd on þornum ge-
sawen, þæt synd, þa đe þæt word gehyrađ, [19] and of yrmđe and swic-
dome woroldwelen*a* and ođra gewilnunga þæt word ofþrysmađ, and synt
buton wæstme gewordene. [20] and, þa đe gesawene synt ofer þæt gode
land, þa synd, þe þæt word gehyrađ and onfođ and wæstm bringađ,
sum þritigfealdne, sum syxtigfealdne and sum hundfealdne'.

[21] *And* he sæde him: 'cwyst þu, cymđ þæt leohtfæt, þæt hit beo
under bydene asett ođđe under bedde? wite gere, þæt hit sy ofer
candelstæf asett. [22] sođlice, nis nan đing behydd, þe ne sy geswutelod,
ne nis digle geworden, ac þæt hit openlice cume. [23] gehyre, gif hwa
earan hæbbe to gehyranne'. [24] and he cwæđ to him: 'warniađ, hwæt
ge gehyran; and on þam gemete, þe ge metađ, eow biđ gemeten,
and eow biđ geict. [25] þam biđ geseald, þe hæfđ, and, þam đe næfđ,
eac, þæt he hæfđ, him biđ ætbroden'. [26] and he cwæđ: 'godes rice
ys, swylce man wurpe god sæd on his land [27] and sawe and arise dæges
and nihtes, and þæt sæd growe and wexe, þonne he nat. [28] sođlice,
sylfwilles seo eorđe wæstm ber*e*đ, ærest gærs, syđđan ear, syþþan fullne
hwæte on þam eare. [29] and, þonne se wæstm hine forđ bringđ, sona
he sent his sîcol, forþam þæt rip ât is'. [30] and eft he cwæđ: 'for

---

[5] þiscnysse *R* [6] wyrtruma *U*, wyrttrume *R* [7] 1. and *f. R* [8] þrittid fealdne *R*, *dahinter* wæstm *U* [10] hyo hine *R* ‖ bigspella *R* [11] gerynū *R* [12] geseonde] geonde *R* ‖ gescyrede *C*, gecyrde *R* [17] ac] and ł ac *U* ‖ costung *U* [18] đe *f. R* [19] worldwelena *U*, woroldwelene *C*, weorldwelene *R* ‖ wilnunge *R* ‖ ofþrysmiađ *U* [21] And *f. C* [24] cwyđ *U* ‖ geict] yht *U* [27] sawe] slape? [28] berađ *CR*

hwam geanlicie we heofena rîce ođđe hwylcum bigspelle wiđmete we
hit? 31 swa swa senepes sæd, þonne hit biđ on eorđan gesawen, hit is
ealra sæda læst, þe on eorđan synt; 32 and, þonne hit asawen biđ, hit
astihþ and biđ ealra wyrta mæst and hæfđ swa mycele bôgas, þæt
heofenes fugelas eardian magon under his sceade'. 33 and manegum
swylcum bigspellum he spræc to him, þæt hi mihton gehyran. 34 ne
spræc he na butan bigspelle: eall he his leorningcnihtum asundron
rehte 35 and sæde him: 'þonne æfen biđ, uton faran *ongean*'. 36 and þ*a*
menigu forlǣt*ende* hi onfengon hine, swa he on scipe wæs, and oþre
scipu wæron mid him. 37 and þa wæs mycel ŷst windes geworden, and
yþa he awearp on þæt scyp, þæt hit *wæs* gefylled. 38 and he wæs on
scipe ofer bolster slapende, and hi awehton hine and cwædon: 'ne belimpđ to þe, þæt we forwurþađ?'. 39 and he arâs and þam winde
bebead and cwæđ to đære sǣ: 'suwa and gestille'. and se wind geswac
þa, and wearđ mycel smyltnes. 40 and he sæde him: 'hwi synt ge
forhte? gyt ge nabbađ geleafan'. 41 and hi micclum ege him ondredon
and cwædon ælc to ođrum: 'hwæt wenst þu, hwæt is đes, þæt him
wyndas and sǣ hyrsumiađ?'

V 1 Đa comon hi ofer þære sǣs muđan on þæt rîce Hierasenôrum,
2 and him of scipe gangendum him sona *ongean* ârn ân man of þam
byrgenum on unclænum gaste, 3 se hæfde on byrgenum scræf, and hine
nân man mid racenteagum ne mihte gebindan; 4 forþam he oft mid
fotcoppsum and racenteagum gebunden toslat þa raceteaga and þa
fotcoppsas tobræc, and hine nân man gewyldan ne mihte. 5 and symle
dæges and nihtes he wæs on byrgenum and on muntum hrymende
and hine sylfne mid stanum ceorfende. 6 sođlice, đa he þone hælend
feorran geseah, he ârn and hine gebæd 7 and mycelre stemne hrymende
þus cwæđ: 'eala mæra hælend, godes sunu, hwæt is me and þe? iç
halsige þe đurh god, þæt đu me ne þreage'. 8 þa cwæđ se hælend:
'eala unclæna gast, ga of đysum men'. 9 đa ahsode he hine: 'hwæt is
þin nama?' þa cwæđ he: 'min nama is Legio, forþam we manega
synt'. 10 and he hine swyđe bæd, þæt he hine of þam rice ne *nydde*.
11 þar wæs embe þone munt mycel swyna heord lǣsgende, 12 and þa
unclænan gastas hine bædon and cwædon: 'send ûs on þas swyn, þæt
we *on* hi *gân*'. 13 and þa lyfde se hælend sona, and đa eodon þa
unclænan gastas on þa swŷn, and on myclum hryre seo heord wearđ
on sǣ besceofen, twa þusendo, and wurdon adruncene on đære sǣ.

---

30 anlicie *R* || bispellum *R* 34 spæc *CR* 35 agen *CR* 36 þas *C* || forlǣtan *C* 37 gefylled wæs *C* (*von nun an B st. R*) 41 wyndas and *f. C*

V 1 gerasenorum *U* 2 agen *BC* 7 and þus *BCU* 8 þu *hinter* eala *über der zeile B* 9 leio *U* 10 dydde *B*, dyde *C* 11 þa *U* 12 on *f. BC* || gegân *C*

14 soþlice, þa ðe hi heoldon, flugon and cyðdon on þære ceastre and
on lande, and hî ut eodon, þæt hi gesawon, hwæt þar gedôn wæ̂re.
15 and hi comon to þam hælende, and hi gesawon þone, ðe mid deofle
gedreht wæs, gescrydne sittan *and* hales modes, and hi him ondredon.
16 and hi rehton him, þa ðe hit gesawon, hu hit gedôn wæs be þam,
ðe deofolseocnesse hæfde, and be þam swynum. 17 and hi bædon, þæt
he of hyra gemærum fore. 18 þa he on scip eode, hine ongan biddan,
se ðe æ̂r mid deofle gedreht wæs, þæt he mid him wære. 19 him þa
se hælend ne getiðode, ac he sæde him: 'ga to þinum huse to þinum
hîwum and cyð him, hu mycel drihten gedyde and he gemiltsode þe'.
20 and he ða ferde and ongan bodigean on Decapolim, hu fela se
hælend him dyde, and hig ealle *w*undredon.

21 And, þa se hælend eft on scype ferde ofer þone muþan, him
com to mycel menigu and wæs ymbe þa sæ̂. 22 and ða com sum of
heahgesamnungum, Iâirus hatte, and, þa he hine geseah, he astrehte
hine to his fotum 23 and hine swyðe bæd, and he cwæð: 'min dohtor
is on ytemestum siðe. cum and sete þine hand ofer hi, þæt heo hal
sy and lybbe'. 24 ða ferde he mid him, and him fyligde mycel menigeo
and þrungon hine. 25 and þa þæt wîf, ðe on blodryne twelf winter
wæs 26 and fram manegum læcum fela þinga þolode and dælde eall,
þæt heo ahte, and hit naht ne fremode, ac wæs þe wyrse, 27 þa heo be
ðam hælende gehyrde, heo com wiðæftan þa menigu and his reaf
æthrân. 28 soðlice, heo cwæð: 'gif ic fûrþon his reafes æthrîne, ic beo
hâl'. 29 and þa sona wearð hyre blodes ryne adruwod, and heo on
hire gefredde, þæt heo of þam wîte gehæled wæs. 30 and, þa se hælend
oncneow on him sylfum, þæt him mægen of eode, he cwæð bewend to
þære menigu: 'hwa æthran min*e* rea*f*?' 31 þa cwædon his leorning-
cnihtas: 'þu gesyxst þas menigu þe ðringende, and þu cwyst: "hwa
æthran me?"' 32 and þa beseah he hine, þæt he gesawe þæne, ðe þæt
dyde. 33 ðæt wîf þa ondrædende and forhtigende com and astrehte hi
beforan him and sæde him eall þæt riht. 34 þa cwæð se hælend:
'dohtor, þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe and beo of ðisum hâl'.

35 Him þa gyt sprecendum hi comon fram þam heahgesamnungum
and cwædon: 'ðîn dohtor is dead; hwi drecst þu leng þone lareow?'
36 þa he gehyrde þæt word, þa cwæð se hælend: 'ne ondræd þu ðe;
gelyf for ân'. 37 and he ne lêt him ænigne fyligean, buton Petrum and
Iacobum and Iohannem, Iacobes broðor. 38 and hi comon on þæs heah-
ealdres hus, and he geseah mycel gehlyd, wepende and geomriende.
39 and, þa he in eode, he cwæð: 'hwi synd ge gedrefede and wepað?

---

14 cyddon *BC* 15 and *f. C* 17 ferde *U* 20 þæs wundredon *C* 21 And
f. U 26 fremede *U* 30 mines reafes *C* 32 1. he *f. BU* 37 nænigne *U*
38 ealdres *U*

nis þis mæden *d*ead, ac heo slæpđ'. 40 đa tældon hi hine. he þa
eallum ût adrifenum nam Petrum and þæs mædenes modor and, þa đe
mid him wæron, and inn eodon suwiende, þar þæt mæden wæs, 41 and
hire hand nam and cwæđ: 'thalim tha cumi', þæt is on ure geþeode
gereht: 'mæden, þe ic secge, arîs'. 42 and heo sona aras and eode;
sođlice, heo wæs twelfwintre. and ealle hi wundredon mycelre wun-
drunge. 43 and he him þearle bebead, þæt hi hyt nanum men ne
sǣdon, and he het hire etan syllan.

Lucas II.

1 Soþlice, on þam dagum wæs geworden gebod fram þam casere
Augusto, þæt eall ymbehwyrft wǣre tomearcod. 2 þeos tomearcodnes
wæs æryst gewôrden fram þam deman Syrige Cirîno. 3 and ealle hig
eodon and syndri*g*e fêrdon on hyra ceastre. 4 đa ferde Iosep fram
Galilea of þære ceastre Nazareth on iudeisce ceastre Dauides, seo is
genemned Bethleem, forþam þe he wæs of Dauides hûse and hirede,
5 þæt he fêrde mid Marian, þe him beweddod wæs and wæs geeacnod.
6 so*þ*lice, wæs gewôrden, þa hi þar wǣron, hire dagas wǣron gefyllede,
þæt heo cende. 7 and heo cende hyre frumcennedan sunu and hine
mid cildclâþum bewând and hine on binne alêde; forþam þe hig nǣfdon
rûm on cumena huse. 8 and hyrdas wǣron on þam ylcan rîce waciende
and nihtwæccan healdende ofer heora heorda. 9 þa stôd drihtnes engel
wiþ hîg, and godes beorhtnes him ymbescean, and hi him mycelum ege
*on*dredon. 10 and se engel him to cwæđ: 'nelle ge eow *on*drǣdan.
soþlice, nu ic eow bodie mycelne gefean, se biđ eallum folce; 11 forþam
to dǣg eow ys hælend acenned, se is drihten Crist, on Dauides ceastre.
12 and þis tâcen eow byđ: ge gemetađ ân cild hreglum bewunden and
on binne aled'. 13 and þa wæs fǣringa geworden mid þam engle
mycelnes heofonlices werydes, god heriendra and þus cweþendra:
14 'gode sy wuldor on heahnesse and on eorđan sybb mannum godes
willan'. 15 and hit wæs gewôrden, þa đa englas to heofene fêrdon, þa
hyrdas him betwynan sprǣcon and cwædon: 'utun faran to Bethleem
and geseon þæt wôrd, þe gewôrden is, þæt drihten ûs ætŷwde.' 16 and
hig efstende comon and gemetton Marîan and Iosep and þæt cild on
binne aled. 17 þa hi þæt gesâwon, þa oncneowon hig be þam wôrde,
þe him gesǣd wæs be þam cilde. 18 and ealle, þa đe gehyrdon, wun-
dredon be þam, þe him þa hyrdas sǣdon. 19 Marîa geheold ealle þas
wôrd on hyre heortan smeagende. 20 đa gewendon ham þa hyrdas god

---

39 na dead *C* 41 thalym thacui *und* thabi thá cumi *drüber U*
1 agusto *U* || tomearcon *O* 3 syndrie *BCO*, synderlice *U* 4 bethleæm
U, behleem *O* 5 beweddon *O* 6 solice *C* 9 adredon *alle ausser U*
10 adrædan *alle ausser U* 12 ân] on *U* || claþum *U* 15 heofenum *U*

wuldriende and heriende on eallum þam, ðe hi gehyrdon and gesâwon,
swa to him gecweden wæs.
21 Æfter þam þe ehta dagas gefyllede wæron, þæt ðæt cild *ymb*-
snyden wære, his nama wæs Hælend, se wæs fram engle genemned, ær
he on innode geeacnod wære. 22 and, æfter þam þe hyre clænsunge
dagas gefyllede wæron, æfter Moyses æ hi læddon hyne on Hierusalem,
þæt hi hine gode gesettun, 23 swa swa on drihtnes æ awriten is, þæt
ælc wæpned gecŷndlîm ontynende byð drihtne halig genemned, 24 and
þæt hig offrunge sêaldon æfter þam, þe drihtnes æ gecweden is, twa
turtlan oððe twegen culfran briddas. 25 and þa wæs ân man on Hieru-
salem, þæs nama wæs Simeon, and þes man wæs rihtwîs and oþ Israhela
frofor geanbidiende, and hâli*g* gast him on wæs. 26 and he andsware
fram þam halegan gaste onfeng, þæt he dead ne gesawe, buton he ær
drihten Crist gesawe. 27 and on gaste he on þæt tempel côm, and þa
his magas læddon þone hælend, þæt hig for him æfter þære æ gewunan
dydon. 28 *and* he onfeng hine mid his handum and god bletsode and
cwæð: 'drihten, nu þu lætst þinne þeow æfter þinum worde on sibbe;
30 forðam mîne eagan gesawon þine hæle, 31 ða þu ge*ar*wodest beforan
ansyne eallra folca, 32 leoht to þeoda awrigenesse and to þines folces
wuldre Israhel'.
33 Ða wæs his fæder and his modor wundriende be þam, þe be him
gesæde wæron. 34 and þa bletsude hig Simeon and cwæþ to Marian,
his meder: 'loca nu, þes is on hryre and on æryst asett manegr*a* on
Israhel and on tacen, þam ðe wiðcweden byð. 35 and his swurd þine
sawle þurhfærð, þæt geþohtas sŷn awrigene of manegum heortum'.
36 and Anna wæs witegystre, Fanueles dohtor, of Assêres mægðe: þeos
wunude manigne dæg, and heo leofode mid hyre were seofan gêr of
hyre fæmnhâde, 37 and heo wæs wudewe oð feower and hundeahtatig
geara. seo of þam temple ne gewat dæges and nihtes þeowigende
on fæstenum and on halsungum, 38 and þeos ðære tîde becumende
drihtne andette and be him spræc eallum þam, þe geanbidedon Hieru-
salem alysednesse. 39 and, þa hi ealle þing gefyldon æfter drihtnes
æ, hi gehwurfon on Galileam on heora ceastre Nazareth. 40 soðlice,
þæt cild weox and wæs gestrangod wîsdomes full, and godes gyfu wæs
on him. 41 and his magas ferdon ælce gere to Hierusalem on easter-
dæges freolstîde. 42 and, þa he wæs twelfwintre, hy fôren to Hierusalem
to þan easterlican freolse æfter hyra gewunan. 43 and gefylledum
dagum, þa hig *ongean* gehwurfon, belâf se hælend on Hierusalem, and

---

21 emsnyden *C* (*und O?*), msnyden *B und vorher ein buchst. radiert B*
25 oþ *f. U* || hali *C* 26 fram halgum *C* 28 and *nur U* 31 geearwodest *C*,
geearwudest *BO*, earwodest *U* 34 hryre] hyre *U* || manega *C* 43 agên
alle ausser U

his magas þæt nyston, 44 wendon, þæt he on heora gefêre wære. þa
cômon hig ânes dæges fær and hine sohton betux his magas and his
cuđan. 45 đa hig hyne ne fundon, hig gewendun to Hierusalem hyne
secende. 46 đa æfter þrim dagum hig fundon hine on þam temple
sittende on middan þam lareowum hlystende and hi ahsiende. 47 þa
wundrodon hig ealle, þe gehyrdon, be his gleawscipe and hys andswarum.
48 đa cwæþ his modor to him: 'sunu, hwi dydest þu unc đus? þin fæder
and ic sarigende þe sohton'. 49 đa cwæđ he to him: 'hwæt is, þæt gyt
me sohton? nyste gyt, þæt me gebyrađ to beonne on þam đingum,
đe mînes fæder synt?' 50 đa ne ongêton hîg þæt wôrd, þe he to him
spræc. 51 đa ferde he mid him and com to Nazareth and wæs him
underþeod, and his modor geheold ealle þas wôrd on hyre heortan
smeagende. 52 and se hælend þeah on wîsdome and on ylde and *on*
gyfe mid gode and mid mannum.

---

51 his *f.* O 52 mid gyfe *hss.*

Wortverzeichniss

(ergänzung zum wörterbuch des Uebungsbuches)

abuton *s.* onbûtan
æcer *st. m. acker, feld*
âcyrran *schw. v. I*[b] *abwenden, entfernen*
âdl *st. f. krankheit*
adrêdon *s.* ondrǣdan
âdrîfan *st. v. II vertreiben,* ût â. *aus (hinaus) treiben*
âdrincan *st. v. I*[c] *ertrinken*
âdruwjan *schw. v. II austrocknen, vertrocknen*
âdumbjan *sch. v. II verstummen*
âfyrran *schw. v. I*[b] *entfernen*
agên *s.* ongegn
âgêotan *st. v. III vergiessen*
ǣghwanon *adv. von allen seiten*
âlŷfan *schw. v. I*[b] *erlauben;* âlŷfđ *es ist erlaubt*
âlŷsedness *st. f. erlösung, befreiung*
andettan, anddetan *schw. v. I*[b] *bekennen*
angyn *st. n. anfang*
ǣr *(auch) früh, zeitig*
ǣryst *s.* ǣrest, ǣrist
âsâwan *st. v. V (aus)säen*
âsendan (*auch*) *hinunterlassen*
âstîgan (*auch*) *aufsteigen*
âstreccan, *prät.* âstrehte *schw. v. I*[b] *hinstrecken, mit rfl. sich werfen, fallen*

asundron = on sundran *besonders, bei seite*
æt (*auch*) *da*
âweorpan *st. v. I*[c] *werfen, schleudern*
âwrêon, *part. pass.* âwrigen *st. v. II enthüllen, offenbaren*
âwrigeness *st. f. enthüllung*
âxodon *s.* âscjan

bed, *gen.* beddes *st. n. bett*
begeondan *s.* begiondan
behŷdan *schw. v. I*[b] *verbergen*
belimpan tô (*auch*) *angehen, kümmern*
beorhtnes *st. f. helligkeit, licht*
berêafjan *schw. v. II berauben*
bescêawjan *schw. v. II ansehen*
bescûfan *st. v. III stürzen*
besêon *mit rfl. sich umsehen*
betux = betwux *(auch 'unter')*
betwŷnan = betwêonum
beweddjan *schw. v. II verloben, vermählen*
bewindan *st. v. I*[c] *umwinden, umhüllen*
beþurfan *prät.-prs. bedürfen*
bîgspell *st. n. parabel, gleichniss*
binn *st. f. krippe*
blindness *st. f. blindheit*
blôdryne *st. m. blutfluss*

bodigean, bodjan *schw. v. II verkündigen, predigen*
bôg *st. m. ast, zweig*
bolster *st. m. polster, kissen*
bringan: ford br. (*auch*) *hervorbringen, erzeugen*
burhwaru *st. f. bürgerschaft, stadt*
byden *st. f. bütte, fass*
bŷsmerjan *s.* bîsmerjan (*auch 'lästern'*)
bŷsmorung *st. f. lästerung*
bytt *st. f. schlauch*

candelstæf *st. m. leuchter*
câsere *st. m. kaiser*
cennan *schw. v. Ib gebären*
cêpsetl *st. n. bude*
cîdan, *prät.* cîdde *schw. v. I b drohen, schelten (mit dat.)*
cildclâþ *st. m. windel*
clǣnsung *st. f. reinigung*
costnjan *schw. v. II versuchen*
costnung *st. f. versuchung*
culfre *s.* culufre
cuma *sch. m. fremder*; cumena hûs *gasthaus*
cwyst *s.* cweđan
cyrran, *part. pass.* gecyrred *schw. v. Ib bekehren*

dǣdbôt *st. f. busse*
dæg: tô dæg = tô dæge
dǣlan (*auch*) *ausgeben*
dêofolseocness, -nyss *st. f. besessenheit*
dîgle *adj. verborgen*
dysegjan *schw. v. II faseln*

êacnjan, *part. pass.* geêacnod *schw. v. II schwängern, empfangen*
êalâ *interj. o*
êar *st. n. ähre*
eardjan *schw. v. II wohnen*
êasterlîc *adj. österlich*
êcnyss *st. f. ewigkeit*
êđre *s.* êađe
ehta *s.* eahta
êhtnys *st. f. verfolgung*

fǣmnhâd *st. m. jungfräulichkeit*
fær *st. n. fahrt, reise*
fǣringa *adv. plötzlich*
fefor *st. m. fieber*
fellen *adj. aus fell gemacht*
for: for ân *nur*
forgyf - *s.* forgief -
forht *adj. furchtsam*
forscrincan *st. v. Ic verdorren*
forspillan *schw. v. Ib verderben, vernichten*
forswǣlan *schw. v. Ib verbrennen*
forwurđan *st. v. Ic zu grunde gehen, untergehen*
forđrysmjan *schw. v. II ersticken*
fôtcopps *st. m. fussfessel*
fremjan *schw. v. II nützen*
frêols *st. m. fest*
frêolstîd *st. f. festzeit, fest*
fulljan *s.* fulligean
fulwiht *st. f. u. n.* (*m?*) *taufe*
furþon *s.* furđum

gaderjan *s.* geadrjan
gærs *s.* græs
gærstapa *schw. m. heuschrecke*
geanbîdjan *schw. v. II erwarten*
geanlîcjan *schw. v. II vergleichen*
gebiddan *mit rfl. beten*
gebod *st. n. gebot, befehl*
gebrôđra = gebrôđru
gebyrjan *schw. v. II gebühren*
geclǣnsjan *schw. v. II reinigen, rein machen*
geclypjan *schw. v. II rufen*
gecyndlim *st. n. mutterleib*

gedreht *s.* dreccan
gefêre *st. n.?* *reisegesellschaft*
gefrêdan *schw. v. Ib fühlen*
gegân *urgl. v. gehen, fahren*
gehǣlan *schw. v. Ib heilen*
gehende *adj. nahe*
gehlŷd *st. n. lärm*
gehweorfan (*auch*) *sich wenden, begeben*
geîct *s.* ŷcan (*auch 'zugeben'*)
gelîcjan *schw. v. II gefallen, wohlgefallen haben*
gemǣre *st. n. grenze, pl. gebiet*
gemiltsjan *schw. v. II sich erbarmen* (*mit dat.*)
genŷdan *schw. v. Ib nötigen, treiben*
geômrjan *schw. v. II jammern, wehklagen*
gêr *s.* geâr
gerŷne *st. n. geheimniss*
gesamnung *s.* gesomnung
gestillan *schw. v. Ib still werden*
gesyxst *s.* geseôn
getîđjan *schw. v. II willfahren, die bitte erfüllen*
gewendan *schw. v. Ib sich wenden, begeben*
gewilnung *st. f. begierde*
gewrêgan *schw. v. Ib anklagen*
gewuna *schw. m. gewohnheit*
geþôht *st. m. gedanke*
glêawscipe *st. m. klugheit*
gyfu *s.* giefu
gyrdel *st. m. gürtel*
gyt *s.* giet, git

hǣl *st. f. heil*
hâlga, hâli *s.* hâlig
halsigean *schw. v. II beschwören*
halsung *st. f. beschwörung, inständiges gebet*
hâtheortness *st. f. zorn, wut, wahnsinn*
hêahealdor *st. m. oberster vorsteher*
hêahgesamnung *st. f. oberste synagoge?*
Hierosolimaware *st. m. pl. bewohner von Jerusalem*
hingrjan *schw. v. I* (*später auch II*) *hungern*
hîrêd (*auch*) *geschlecht*
hîwa = hîga (*auch 'hausgenosse'*)
hlîsa *schw. m. ruf*
hregl = hrægl
hrêofla *schw. adj. m. der aussätzige*
hrêofnys *st. f. aussatz*
hrîđigean *schw. v. II fiebern*
hrŷman *s.* hrîeman
hryre *st. m. fall, sturz*
hundeahtatig *zahlw. achtzig*
hundfeald *adj. hundertfältig*
hwæđer : hwæđer þê *oder aber*
hweđer = hwæđer
hwôn *adv. ein wenig*
hwonne (*auch*) *irgend wann*
hyrde *st. m. hirt*
hŷrling *st. m. mietling, knecht*
hŷrsumjan *s.* hîersumjan

in : in tô (*auch*) *nach*
innođ *st. m. mutterleib*
jûdêisc *adj. jüdisch*

lama *adj. schw. m. ein gelähmter, krüppel*
lang *s.* long
lǣs *adv. weniger;* þê lǣs = quominus
lǣsgan *schw. v. II weiden*
lenden *st. n. lende*
leofode *s.* libban
lêohtfæt *st. n. leuchte, lampe*
lybban = libban
lŷfan *schw. v. Ib erlauben*

mæ̂den = mægden
mânfull *adj. voll v. unrecht*
mænigu *s.* menigeo
metan, *part. pass.* gemeten *st. v. I^a messen*
micel (*von der stimme*) *laut*
mûđa *schw. m. mündung, bucht*
myc- *s.* mic-

nihtwæcce *schw. f. nachtwache*
nŷdan *schw. v. I^b nötigen, treiben*

offrung *st. f. opfer*
ofrunghlâf *st. m. opferbrot*
ofþringan *st. v. I^c bedrängen*
ofþrysmjan *schw. v. II ersticken*
oluend *st. m. kamel*
on (*auch*) *zu*
oncnâwan *st. v. V erkennen*
onfôn *(auch) fangen*
ongeân, -gên = ongegn
ongytan = ongietan
onsettan *schw. v. I^b beilegen*
ontŷnan *schw. v. I^b aufschliessen, öffnen*

pluccigan *schw. v. II pflücken, abreissen*

rêafigean = rêafjan (*auch 'plündern'*)
riht (*auch*) *wahrheit*
rîp *st. n. ernte*
rûm *st. m. raum, platz*
ryne *st. m. lauf, fluss*

sæ̂d *st. n. samen, samenkorn*
sæ̂dere *st. m. sämann*
sârigjan *schw. v. II trauern*
sceadu *st. f. schatten*
sceô *st. m.* (*doch gen. pl.* sceôna) *schuh*
sceolan *s.* sculan
scræf *st. n. höhle*
scyldig *adj. schuldig*
scyp *s.* scip
scŷp *st. m. lappen, fleck*
sellan (*auch*) *verraten*
senep *st. m.? senf*
settan (*auch*) *legen*
sicol *st.* (*geschl.?*) *sichel*
siwjan *schw. v. II nähen*
slâpan = slæ̂pan
slîtan *st. v. II reissen, zerren*
slite *st. m. schlitz, riss*
smêagan *schw. v. II nachdenken, überlegen*
smyltnes *st. f. ruhiges, heiteres wetter*
spræ̂c (*auch*) *sache*
stânscyligean, -scyljan *schw. pl.* (*geschl.?*) *steiniger boden*
stîgan *st. v. II steigen, wachsen*
strangjan, *part. pass.* gestrangod *schw. v. II stark machen*
strengra *s.* strong
sûwjan *schw. v. II schweigen*
swegr *st. f. schwiegermutter*
swurd = sweord
swustor = sweostor
swŷn = swîn
sŷ *s.* eom
sybb = sib
sylfwilles *adv. gen. freiwillig, von selbst*
syllan = sellan
sŷn *s.* eom
syndri = syndrig
synt *s.* eom
syxtigfeald *sechzigfach*

tæ̂lan *schw. v. I^b tadeln, höhnen*
tômearcjan *schw. v. II abgrenzen, abschätzen*
tômearcodnes *st. f. abschätzung*
tûn *st. m.* (*nicht n.*)

turtle *schw. f. turteltaube*
twelfwintre *adj. zwölfjährig*

uncnyttan *schw. v. Ia aufknüpfen, aufbinden*
unhâl *adj. krank*
unrêtan, *part. pass.* geunrêt *schw. v. Ib betrüben*
unstađolfæst *adj. unbeständig, wankelmütig*
untrum *adj. schwach, krank*
untrumness *st. f. schwäche, krankheit*
ûton, ûtun *s.* wîtan (*im nachtrage*)

wǣpned *part. pass. bewaffnet, männlich*
warnjan *s.* wearnjan (*auch 'acht geben', 'sich hüten'*)
wendan (*auch*) *kommen*
weryd = weorod
wêste *adj. wüst*
wexan = weaxan
wiđ (*auch*) *an*; **wiđæftan** *hinten in*
wiđcweđan *st. v. Ia widersprechen*
wiđmetan *st. v. Ic vergleichen*
wilddêor *st. n. wildes tier*
wîte (*auch*) *plage, marter*
wîtegystre *schw. f. prophetin*
wǫ̂d (*auch*) *besessen*
woruldwela *s.* weoroldwela, *wo? zu tilgen*

wuduhunig *st. n. waldhonig*
wuduwe = widewe
wuldrjan *schw. v. II verherlichen*
wundrung *st. f. verwunderung*
wunigean = wunjan
wurpan = weorpan
wynd = wind
wyrt *st. f. pflanze, gewächs*
wyrtruma *schw. m. wurzel*

yld = æld
ymbehwyrft *st. m. erdkreis*
ymbescînan *st. v. II umstrahlen*
ymbsnîđan *st. v. II beschneiden*
yrmđ *st. f. erbärmlichkeit, elend*
ŷst *st. f. sturm, ungestüm*
ŷtemest *adj. sup. letzt*

þêah *s.* þêon
þeahtjan *schw. v. II ratschlagen, beraten*
þênjan *schw. v. II dienen*
þêon *st. v. II und III gedeihen, zunehmen*
þêowigean = þêowjan
þiccness *st. f. dicke, tiefe*
þrêagan *schw. v. II quälen*
þringan (*auch*) *drängen*
þrîtigfeald *adj. dreissigfach*
þurhfaran *st. v. IV durchfahren, durchbohren*
þwang *st. m. riemen*
þyllic = þylc
